

Lucien Histoires véritables I 09 10

**Deuxième tempête, et décollage :
Plein ciel vers les sphères**

09 Καταλιπόντες δὲ αὐτοὺς ἐπὶ ναῦν ἐφεύγομεν καὶ τοῖς ἀπολειφθεῖσιν διηγούμεθα ἐλθόντες τά τε ἄλλα καὶ τῶν ἐταίρων τὴν ἀμπελομιξίαν. Καὶ δὴ λαβόντες ἀμφορέας τινὰς καὶ ὕδρουσάμενοι τε ἅμα καὶ ἐκ τοῦ ποταμοῦ οἰνισάμενοι καὶ αὐτοῦ πλησίον ἐπὶ τῆς ἡόνος αὐλισάμενοι ἔωθεν ἀνήχθημεν οὐ σφόδρα βιαίῳ πνεύματι.

Περὶ μεσημβρίαν δὲ οὐκέτι τῆς νήσου φαινομένης ἄφνω τυφῶν ἐπιγενομένος καὶ περιδιήσας τὴν ναῦν καὶ μετεωρίσας ὅσον ἐπὶ σταδίους τριακοσίους οὐκέτι καθῆκεν εἰς τὸ πέλαγος, ἀλλ' ἄνω μετέωρον ἐξηρητημένην ἄνεμος ἐμπεσὼν τοῖς ἰστίοις ἔφερεν κολπώσας τὴν ὀθόνην. 10 Ἐπτα δὲ ἡμέρας καὶ τὰς ἴσας νύκτας ἀεροδρομήσαντες, ὀγδόῃ καθορῶμεν γῆν τινα μεγάλην ἐν τῷ ἁέρι καθάπερ νῆσον, λαμπρὰν καὶ σφαιροειδῆ καὶ φωτὶ μεγάλῳ καταλαμπομένην· προσενεχθέντες δὲ αὐτῇ καὶ ὀρμισάμενοι ἀπέβημεν, ἐπισκοποῦντες δὲ τὴν χώραν εὐρίσκομεν οἰκουμένην τε καὶ γεωργουμένην. Ἡμέρας μὲν οὖν οὐδὲν αὐτόθεν ἐωρῶμεν, νυκτὸς δὲ ἐπιγενομένης ἐφαίνοντο ἡμῖν καὶ ἄλλαι πολλαὶ νῆσοι πλησίον, αἱ μὲν μείζους, αἱ δὲ μικρότεροι, πυρὶ τὴν χροάν προσεοικυῖαι, καὶ ἄλλη δὲ τις γῆ κάτω, καὶ πόλεις ἐν αὐτῇ καὶ ποταμοὺς ἔχουσα καὶ πελάγη καὶ ὕλας καὶ ὄρη. Ταύτην οὖν τὴν καθ' ἡμᾶς οἰκουμένην εἰκάζομεν.

Vocabulaire dans l'ordre du texte :

09

κατα-λείπω (-λείψω, -έλιπον, -λέλοιπα) : abandonner

δέ : d'autre part, et, alors; mais

αὐτός,ή,ό : *pr. non réfléchi* : lui, elle, eux, etc. (*pronom de rappel*)

ἐπί +A : vers

ναῦς, ναῦν, νεός, νηΐ (ή) : le bateau, le navire, le vaisseau

φεύγω : fuir (*impft inchoatif* : nous nous mêmes à fuir ...)

καί : et

ἀπο-λείπω, -λείψω, -έλιπον, -λέλοιπα : laisser (οἱ ἀπολείφθεντες : ceux qui avaient été laissés, ceux qui étaient restés <au bateau>)

δι-ηγέομαι, οὔμαι : raconter, narrer, décrire

ἔρχομαι, ἐλεύσομαι, ἦλθον, ἐλήλυθα : aller, arriver

ἄλλα,ων (τά) : tout le reste ; τά τε ἄλλα καὶ ... : le reste, et en particulier ; entre autres.

ἐταῖρος, ου (ό) : le compagnon

ἀμπελο-μιξία, ας (ή) : le mélange avec la vigne, la fusion avec la vigne

λαμβάνω, λήψομαι, ἔλαβον, εἴληφα : prendre

καὶ δὴ : et alors

ἀμφορεύς,έως (ό) : l'amphore

τις, τις, τι G τινος : *adj. indéfini* quelque, un, une ; certain ; *pr.* quelqu'un (*jamais accentué*);

ὕδρευομαι : faire de l'eau, se ravitailler en eau, puiser de l'eau

τε ... καί / τε καί (τε *est toujours post-posé*): à la fois ... et ; et en même temps ; et

ἅμα καί : en même temps que, et en même temps, et simultanément

ἐκ + G : à partir de

ποταμός, οὔ (ό) : le fleuve

οἰνίζομαι : se ravitailler en vin, puiser du vin

αὐτοῦ : *adv. de lieu* : sur place

πλησίον : dans le voisinage, tout à côté, tout près, près, à proximité

ἐπί +G : sur

ἡών, ἡόνος (ή) : le rivage, la plage

αὐλίζομαι : camper en plein air, bivouaquer, dormir à la belle étoile
 ἔωθεν : dès l'aube
 ἀν-άγω : conduire en haute mer ; emmener au large (ἀνήχθην : aor. passif)
 οὐ : ne pas, pas
 σφόδρα : très
 βίαιος,α,ον : violent, fort
 πνεῦμα, ατος (τό) : le vent
 περί + A : autour de , vers
 μεσ-ημβρία, ας (ή) : midi
 οὐκέτι : ne plus
 νῆσος,ου (ή) : l'île
 φαίνομαι, φανήσομαι, ἔφάνην, πέφασμαι : apparaître, paraître, se révéler
 ἄφνω : subitement, tout à coup, soudain
 τυφῶν,ῶνος (ό) : l'ouragan
 ἐπι-γί(γ)νομαι : naître ensuite, venir ensuite, survenir
 περι-δινέω, ῶ : faire tourner
 μετ-εωρίζω : lever en l'air, soulever en l'air
 ὅσον *adv.* : à peu près, environ
 ἐπί +A : jusqu'à
 σταδίου,ου (ό) (= σταδίων, ου) : stade (*mesure grecque* : = 177,6m à Athènes)
 τριακόσιοι,αι,α : trois cents (300 stades = 53,28km)
 καθ-ίημι (aor καθῆκα) : faire tomber, laisser tomber
 εἰς +A : dans (*avec mvτ*), vers
 πέλαγος,ους (τό) : la mer
 ἀλλά : au contraire, bien au contraire, mais
 ἄνω : en haut, dans la partie haute, vers le haut
 μετ-έωρος,ος,ον : soulevé dans les airs
 ἐξ-αρτάω,ῶ : suspendre
 ἄνεμος,ου (ό) : le vent
 ἐμ-πίπτω (-πεσοῦμαι,-έπεσον, -πέπτωκα) : tomber sur, se précipiter dans
 ἰστίον,ου (τό) : la voile
 φέρω, οἶσω, ἤνεγκον, ἐνήνοχα : porter, emporter
 κολπώω,ῶ : gonfler, enfler
 ὀθόνη, ης (ή) : la toile
10
 ἐπτά : sept
 ἡμέρα, ας (ή) : le jour (ἐπτά ἡμέρας : *accusatif de durée*)
 ἴσος,η,ον : égal en nombre, autant de
 νύξ, νυκτός (ή) : la nuit
 ἀερο-δρομέω,ῶ : courir dans les airs
 ὄγδοος,η,ον : le huitième
 καθ-οράω,ῶ : regarder de haut, observer, remarquer
 γή, γῆς (ή) : la terre
 μέγας, μεγάλη, μέγα : grand ;*comp.* μείζων,ονος : plus grand
 ἐν + D : dans, sur (*sans mvτ*)
 ἀήρ,ἀέρος (ό) : l'air, le ciel, l'espace
 καθάπερ : de même que, comme
 λαμπρός,ά,όν : brillant
 σφαιρο-ειδής,ής,ές : en forme de sphère, sphérique
 φῶς, φωτός (τό) : l'éclat, la lumière

κατα-λάμπομαι : être éclairé, être illuminé, resplendir
 προς-φέρομαι (προσενεχθέντες : part. aor. passif attique, N pl) + D : s'approcher de
 ὀρμίζομαι : se mettre au mouillage, se mettre à l'ancre, mouiller
 ἀπο-βαίνω (-βήσομαι, -εδῆν, -βέδηκα) : débarquer
 ἐπι-σκοπέω,ω : examiner, inspecter
 χώρα, ας (ή) : la région, le pays
 εὐρίσκω, εὐρήσω, ἤϊρον/ εὔρον, ἤϊρηκα/εὔρηκα : trouver
 οἰκέω,ῶ : habiter
 γεωργέω,ῶ : cultiver
 ἡμέρας : *G de temps* : de jour, pendant le jour
 μέν οὖν : ce qu'il y a de sûr, c'est que
 οὐδ-είς, οὐδεμία, οὐδέν : *adj.* aucun, aucune ; *pr.* personne, rien (*négation objective*)
 αὐτόθεν : *adv de lieu* : de là (*où nous étions*)
 ὀράω,ῶ, ὄψομαι, εἶδον, ἑώρακα : voir (*inf aor* : ἰδεῖν, *impft* : ἑωρῶν)
 ἡμεῖς, ἡμᾶς, ἡμῶν, ἡμῖν : nous
 καί : aussi
 ἄλλος,η,ον : autre, un autre
 πολύς, πολλή, πολύ (*G πολλοῦ, πολλῆς, πολλοῦ*) : beaucoup de, nombreux
 ὁ μὲν (ὁ μὲν) ...ὁ δέ (ὁ δέ) ... : l'un... l'autre...
 μείζων,ονος *comp. de* μέγας, μεγάλη, μέγα : plus grand
 μικρός,ά,όν : petit
 πῦρ, πυρός (τό) : le feu
 χροά,ας (ή) : le teint, la couleur (*τὴν χροάν A de relation*)
 προσ-έοικα + D : ressembler à (*προσεοικυῖαι* : participe N f pl)
 κάτω : en bas
 πόλις, εως (ή) : la cité, la ville
 αὐτόν,ήν,ό : lui-même, elle-même (*pr réfléchi 3^{ème} p*)
 ἔχω (*impft εἶχον f σχήσω, aor ἔσχον, pft ἔσχηκα*) : avoir
 ὕλη,ης (ή) : le bois, la forêt
 ὄρος,ους (τό) : la montagne
 οὗτος, αὐτη,τοῦτο : *adj.* ce, cette ; *pr.* celui-ci, celle-ci, ceci
 οὖν : donc, ainsi, eh bien donc
 κατά + A : dans la région de, du côté de chez
 εικάζω : se représenter, conjecturer, se figurer, présumer (*εικάζομεν* : *imparfait*)

Vocabulaire alphabétique :

ἀερο-δρομέω,ῶ : courir dans les airs
 ἀήρ,ἀέρος (ὁ) : l'air, le ciel, l'espace
 ἀλλά : au contraire, bien au contraire, mais
 ἄλλα,ων (τά) : tout le reste ; τά τε ἄλλα καὶ ... : le reste, et en particulier ; entre autres.
 ἄλλος,η,ον : autre, un autre
 ἅμα καί : en même temps que, et en même temps, et simultanément
 ἀμπελο-μιξία, ας (ή) : le mélange avec la vigne, la fusion avec la vigne
 ἀμφορεύς,έως (ὁ) : l'amphore
 ἀν-άγω : conduire en haute mer ; emmener au large (*ἀνήχθην* : aor. passif)
 ἄνεμος,ου (ὁ) : le vent
 ἄνω : en haut, dans la partie haute, vers le haut
 ἀπο-βαίνω (-βήσομαι, -εδῆν, -βέδηκα) : débarquer
 ἀπο-λείπω, -λείψω, -έλιπον, -έλοιπα : laisser
 αὐλίζομαι : camper en plein air, bivouaquer, dormir à la belle étoile

αὐτόθεν : adv *de lieu* : de là
 αὐτόν,ήν,ό : lui-même, elle-même (*pr réfléchi 3^{ème} p*)
 αὐτός,ή,ό : *pr. non réfléchi* : lui, elle, eux, etc. (*pronom de rappel*)
 αὐτοῦ : *adv. de lieu* : sur place
 ἄφνω : subitement, tout à coup, soudain
 βίαιος,α,ον : violent, fort
 γεωργέω,ῶ : cultiver
 γή, γῆς (ή) : la terre
 δέ : d'autre part, et, alors; mais
 δι-ηγέομαι,οῦμαι : raconter, narrer, décrire
 εικάζω : se représenter, conjecturer, se figurer,présumer
 εἰς +A : dans (*avec mv*), vers
 ἐκ + G : à partir de
 ἐμ-πίπτω (-πεσοῦμαι,-έπεσον, -πέπτωκα) : tomber sur, se précipiter dans
 ἐν + D : dans, sur (*sans mv*)
 ἐξ-αρτάω,ῶ : suspendre
 ἐπί +A : vers, jusqu'à
 ἐπί +G : sur
 ἐπι-γί(γ)νομαι : naître ensuite, venir ensuite, survenir
 ἐπι-σκοπέω,ω : examiner, inspecter
 ἐπτά : sept
 ἔρχομαι, ἐλεύσομαι, ἦλθον, ἐλήλυθα : aller, arriver
 ἐταῖρος, ου (ό) : le compagnon
 εὐρίσκω, εὐρήσω, ἤρῳρον/ εὔρον, ἠύρηκα/εὔρηκα: trouver
 ἔχω (impft εἶχον f σχήσω, aor ἔσχον, pft ἔσχηκα) : avoir
 ἔωθεν : dès l'aube
 ἡμεῖς, ἡμᾶς, ἡμῶν, ἡμῖν : nous
 ἡμέρα, ας (ή) : le jour
 ἡών, ἡόνος (ή) : le rivage, la plage
 ἴσος,η,ον : égal en nombre, autant de
 ἰστίον,ου (τό) : la voile
 καθάπερ : de même que, comme
 καθ-ίημι (aor καθῆκα) : faire tomber, laisser tomber
 καθ-οράω,ῶ : regarder de haut, observer, remarquer
 καί : et, aussi; καὶ δὴ : et alors
 κατά + A : dans la région de, du côté de chez
 κατα-λάμπομαι : être éclairé, être illuminé, resplendir
 κατα-λείπω (-λείψω, -έλιπον, -λέλοιπα) : abandonner
 κάτω : en bas
 κολπόω,ῶ : gonfler, enfler
 λαμβάνω, λήψομαι, ἔλαβον, εἴληφα: prendre
 λαμπρός,ά,όν : brillant
 μέγας, μεγάλη, μέγα : grand ;*comp.* μείζων,ονος : plus grand
 μείζων,ονος *comparatif. de* μέγας, μεγάλη, μέγα: plus grand
 μὲν οὖν : ce qu'il y a de sûr, c'est que
 μεσ-ημβρία, ας (ή) : midi
 μετ-εωρίζω : lever en l'air, soulever en l'air
 μετ-έωρος,ος,ον : soulevé dans les airs
 μικρός,ά,όν : petit
 ναῦς, ναῦν, νεώς, νηΐ (ή) : le bateau, le navire, le vaisseau

νησος,ου (ή) : l'île
νύξ, νυκτός (ή) : la nuit
ὁ μὲν (ὁ μὲν) ...ὁ δὲ (ὁ δέ) ... : l'un... l'autre...
ὄγδοος,η,ον : le huitième
ὀθόνη, ης (ή) : la toile
οικέω,ῶ : habiter
οινίζομαι : se ravitailler en vin, puiser du vin
ὀράω,ῶ, ὄψομαι, εἶδον, ἑώρακα : voir (*inf aor* : ἰδεῖν, *impft* : ἐωρῶν)
ὀρμίζομαι : se mettre au mouillage, se mettre à l'ancre , mouiller
ὄρος,ους (τό) : la montagne
ὅσον *adv.* : à peu près, environ
οὐ : ne pas, pas
οὐδ-εἰς, οὐδεμία, οὐδὲν : *adj.* aucun, aucune ; *pr.* personne, rien (*négation objective*)
οὐκέτι : ne plus
οὖν : donc, ainsi, eh bien donc
οὗτος, αὕτη,τοῦτο : *adj.* ce, cette ; *pr.* celui-ci, celle-ci, ceci
πέλαγος,ους (τό) : la mer
περί + A : autour de , vers
περι-δινέω, ῶ : faire tourner
πλησίον : dans le voisinage, tout à côté, tout près, près, à proximité
πνεῦμα, ατος (τό) : le vent
πόλις, εως (ή) : la cité, la ville
πολύς, πολλή, πολύ (G πολλοῦ, πολλῆς, πολλοῦ) : beaucoup de, nombreux
ποταμός, οῦ (ὁ) : le fleuve
προσ-έοικα + D : ressembler à
προσ-φέρομαι (προσενεχθέντες : part. aor. passif attique, N pl) + D : s'approcher de
πῦρ, πυρός (τό) : le feu
σταδῖος,ου (ὁ) (= σταδῖον, ου) : stade (*mesure grecque* : = 177,6m à Athènes)
σφαιρο-ειδής,ής,ές : en forme de shère, sphérique
σφόδρα : très
τε ... καί / τε καί (τε *est toujours post-posé*) : à la fois ... et ; et en même temps ; et
τις, τις, τι G τινος : *adj. indéfini* quelque, un, une ; certain ; *pr.* quelqu'un (*jamais accentué*) ;
τριακόσιοι,αι,α : trois cents
τυφῶν,ῶνος (ὁ) : l'ouragan
ὕδρευομαι : faire de l'eau, se ravitailler en eau, puiser de l'eau
ὔλη,ης (ή) : le bois, la forêt
φαίνομαι, φανήσομαι, ἔφάνην, πέφασμαι : apparaître, paraître, se révéler
φέρω, οἴσω, ἤνεγκον, ἐνήνοχα : porter, emporter
φεύγω : fuir
φῶς, φωτός (τό) : l'éclat, la lumière
χρῶα,ας (ή) : le teint, la couleur
χώρα, ας (ή) : la région, le pays

Vocabulaire classé par ordre de fréquence :

fréquence 1 :

ἀλλά : au contraire, bien au contraire, mais
ἄλλα,ων (τά) : tout le reste ; τὰ τε ἄλλα καὶ ... : le reste, et en particulier ; entre autres.
ἄλλος,η,ον : autre , un autre
ἅμα καί : en même temps que, et en même temps, et simultanément
αὐτόν,ήν,ό : lui-même, elle-même (*pr réfléchi 3^{ème} p*)

αὐτός,ή,ό : *pr. non réfléchi* : lui, elle, eux, etc. (*pronom de rappel*)
 γή, γῆς (ή) : la terre
 δέ : d'autre part, et, alors; mais
 εἰς +A : dans (*avec mvτ*), vers
 ἐκ + G : à partir de
 ἐν + D : dans, sur (*sans mvτ*)
 ἐπί +A : vers, jusqu'à
 ἐπί +G : sur
 ἔρχομαι, ἐλεύσομαι, ἦλθον, ἐλήλυθα : aller, arriver
 εὐρίσκω, εὐρήσω, ἤρουν/ εὔρον, ἠύρηκα/εὔρηκα: trouver
 ἔχω (*impft εἶχον f σχήσω, aor ἔσχον, pft ἔσχηκα*) : avoir
 ἡμεῖς, ἡμᾶς, ἡμῶν, ἡμῖν : nous
 ἡμέρα, ας (ή) : le jour
 ἴσος,η,ον : égal en nombre, autant de
 καί : et, aussi; καὶ δὴ : et alors
 κατά + A : dans la région de, du côté de chez
 κατα-λείπω (-λείπω, -έλιπον, -λέλοιπα) : abandonner
 λαμβάνω, λήψομαι, ἔλαβον, εἴληφα: prendre
 μέγας, μεγάλη, μέγα : grand ;*comp. μείζων,ονος* : plus grand
μείζων,ονος comp. de μέγας, μεγάλη, μέγα: plus grand
 μέν οὖν : ce qu'il y a de sûr, c'est que
 μικρός,ά,όν : petit
 ναῦς, ναῦν, νεώς, νηΐ (ή) : le bateau, le navire, le vaisseau
 ὁ μὲν (ὁ μὲν) ...ὁ δέ (ὁ δέ) ... : l'un... l'autre...
 οἰκέω,ῶ : habiter
 ὀράω,ῶ, ὄψομαι, εἶδον, ἑώρακα : voir (*inf aor* : ἰδεῖν, *impft* : ἑωρῶν)
 οὐ : ne pas, pas
 οὐδ-εἰς, οὐδεμία, ουδέν : *adj.* aucun, aucune ; *pr.* personne, rien (*négation objective*)
 οὖν : donc, ainsi, eh bien donc
 οὗτος, αὕτη,τοῦτο : *adj.* ce, cette ; *pr.* celui-ci, celle-ci, ceci
 περί + A : autour de , vers
 πόλις, εως (ή) : la cité, la ville
 πολύς, πολλή, πολύ (G πολλοῦ, πολλῆς, πολλοῦ) : beaucoup de, nombreux
 τε ... καί / τε καί (τε *est toujours post-posé*): à la fois ... et ; et en même temps ; et
 τις, τις, τι G τινος : *adj. indéfini* quelque, un, une ; certain ; *pr.* quelqu'un (*jamais accentué*);
 φαίνομαι, φανήσομαι, ἔφάνην, πέφασμαι : apparaître, paraître, se révéler
 φέρω, οἶσω, ἤνεγκον, ἐνήνοχα : porter, emporter
 φεύγω : fuir
 χώρα, ας (ή) : la région, le pays

fréquence 2 :
 ἀπο-λείπω, -λείπω, -έλιπον, -λέλοιπα : laisser
 νύξ, νυκτός (ή) : la nuit
 οὐκέτι : ne plus
 πῦρ, πυρός (τό) : le feu
 σφόδρα : très
 φῶς, φωτός (τό) : l'éclat, la lumière

fréquence 3 :
 ἀν-άγω : conduire en haute mer ; emmener au large (ἀνήχθην : aor. passif)
 ἄνω : en haut, dans la partie haute, vers le haut
 δι-ηγέομαι,οῦμαι : raconter, narrer, décrire

ἐμ-πίπτω (-πεσοῦμαι, -έπεσον, -πέπτωκα) : tomber sur, se précipiter dans
καθ-οράω, ᾧ : regarder de haut, observer, remarquer

κάτω : en bas

λαμπρός, ἄ, ὄν : brillant

νῆσος, ου (ή) : l'île

ὄρος, ους (τό) : la montagne

πλησίον : dans le voisinage, tout à côté, tout près, près, à proximité

ποταμός, οὔ (ὄ) : le fleuve

προσ-φέρομαι (προσενεχθέντες : part. aor. passif attique, N pl) + D : s'approcher de
fréquence 4 :

ἀπο-βαίνω (-βήσομαι, -εδῆν, -βέδηκα) : débarquer

αὐτοῦ : *adv. de lieu* : sur place

βίαιος, α, ον : violent, fort

εικάζω : se représenter, conjecturer, se figurer, présumer

ἑπτά : sept

ἐταῖρος, ου (ὄ) : le compagnon

πνεῦμα, ατος (τό) : le vent

ne pas apprendre :

ἀερο-δρομέω, ᾧ : courir dans les airs

ἀήρ, ἀέρος (ὄ) : l'air, le ciel, l'espace

ἀμπελο-μιξία, ας (ή) : le mélange avec la vigne, la fusion avec la vigne

ἀμφορεύς, έως (ὄ) : l'amphore

ἄνεμος, ου (ὄ) : le vent

αὐλίζομαι : camper en plein air, bivouaquer, dormir à la belle étoile

αὐτόθεν : *adv de lieu* : de là

ἄφνω : subitement, tout à coup, soudain

γεωργέω, ᾧ : cultiver

ἐξ-αρτάω, ᾧ : suspendre

ἐπι-γί(γ)νομαι : naître ensuite, venir ensuite, survenir

ἐπι-σκοπέω, ω : examiner, inspecter

ἕωθεν : dès l'aube

ἡών, ἡόνος (ή) : le rivage, la plage

ἱστίον, ου (τό) : la voile

καθάπερ : de même que, comme

καθ-ίημι (aor καθῆκα) : faire tomber, laisser tomber

κατα-λάμπομαι : être éclairé, être illuminé, resplendir

κολπώω, ᾧ : gonfler, enfler

μεσ-ημβρία, ας (ή) : midi

μετ-εωρίζω : lever en l'air, soulever en l'air

μετ-έωρος, ος, ον : soulevé dans les airs

ὄγδοος, η, ον : le huitième

ὀθόνη, ης (ή) : la toile

οἰνίζομαι : se ravitailler en vin, puiser du vin

ὀρμίζομαι : se mettre au mouillage, se mettre à l'ancre , mouiller

ὄσον *adv.* : à peu près, environ

πέλαγος, ους (τό) : la mer

περι-δινέω, ᾧ : faire tournoyer

προσ-έοικα + D : ressembler à

σταδῖος, ου (ὄ) (= σταδῖον, ου) : stade (*mesure grecque* : = 177,6m à Athènes)

σφαιρο-ειδής, ής, ές : en forme de shère, sphérique

τριακόσιοι,αι,α : trois cents

τυφῶν,ῶνος (ὄ) : l'ouragan

ὕδρευομαι : faire de l'eau, se ravitailler en eau, puiser de l'eau

ὔλη,ης (ή) : le bois, la forêt

χρόα,ας (ή) : le teint, la couleur

Traduction au plus près du texte :

Lucien *Histoires véritables I 09 10*

**Deuxième tempête, et décollage :
Plein ciel vers les sphères**

09 Καταλιπόντες δὲ αὐτοὺς ἐπὶ ναῦν ἐφεύγομεν καὶ τοῖς ἀπολειφθεῖσιν διηγούμεθα ἔλθόντες τὰ τε ἄλλα καὶ τῶν ἐταίρων τὴν ἀμπελομιξίαν.

Alors, les ayant abandonnés nous nus mîmes à fuir vers le bateau et, en arrivant, nous racontons à ceux qui étaient restés <là> tout le reste, et en particulier leur fusion avec les vignes.

Καὶ δὴ λαβόντες ἀμφορέας τινὰς καὶ ὑδρευσάμενοί τε ἅμα καὶ ἐκ τοῦ ποταμοῦ οἰνισάμενοι καὶ αὐτοῦ πλησίον ἐπὶ τῆς ἡόνος ἀυλίσάμενοι ἔωθεν ἀνήχθημεν οὐ σφόδρα βιαίῳ πνεύματι.

Et alors, ayant pris quelques amphores, ayant fait de l'eau, et en même temps du vin à partir du fleuve, ayant vivouaqué là, tout près, sur la plage, dès l'aube nous fûmes emmenés au large par une brise <qui n'était> pas très forte.

Περὶ μεσημβρίαν δὲ οὐκέτι τῆς νήσου φαινομένης ἄφνω τυφῶν ἐπιγενόμενος καὶ περιδινήσας τὴν ναῦν καὶ μετεωρίσας ὅσον ἐπὶ σταδίους τριακοσίους οὐκέτι καθῆκεν εἰς τὸ πέλαγος, ἀλλ' ἄνω μετέωρον ἐξηρητημένην ἄνεμος ἐμπεσὼν τοῖς ἰστίοις ἔφερεν κολπώσας τὴν ὀθόνην.

Mais vers midi, alors que l'île n'était plus visible, un ouragan subitement survenu, ayant fait tourner le vaisseau et l'ayant soulevé en l'air jusqu'à environ trois cents stades, ne le laissa plus tomber sur la mer, bien au contraire : le vent, s'étant précipité dans les voiles, ayant gonflé la toile, <l'> emporta en haut, soulevé en l'air, suspendu.

10 Ἐπτά δὲ ἡμέρας καὶ τὰς ἴσας νύκτας ἀεροδρομήσαντες, ὀγδόη καθορῶμεν γῆν τινα μεγάλην ἐν τῷ ἀέρι καθάπερ νῆσον, λαμπρὰν καὶ σφαιροειδῆ καὶ φωτὶ μεγάλῳ καταλαμπομένην·

Alors, ayant couru dans les airs (= après une course aérienne) pendant sept jours et autant de nuits, le huitième nous observons de là-haut une grande terre dans l'air, comme une île, brillante, sphérique, et illuminée d'une grande lumière ;

προσενεχθέντες δὲ αὐτῇ καὶ ὀρμισάμενοι ἀπέβημεν, ἐπισκοποῦντες δὲ τὴν χώραν εὐρίσκομεν οἰκουμένην τε καὶ γεωργουμένην.

et après nous être approchés d'elle et après avoir mouillé notre ancre, nous avons débarqué, et, en inspectant le pays, nous le découvrons habitée et mis en culture.

Ἡμέρας μὲν οὖν οὐδὲν αὐτόθεν ἐωρῶμεν, νυκτὸς δὲ ἐπιγενομένης ἐφαίνοντο ἡμῖν καὶ ἄλλαι πολλαὶ νῆσοι πλησίον, αἱ μὲν μείζους, αἱ δὲ μικρότεραι, πυρὶ τὴν χροάν προσεοικυῖαι, καὶ ἄλλη δὲ τις γῆ κάτω, καὶ πόλεις ἐν αὐτῇ καὶ ποταμοὺς ἔχουσα καὶ πελάγη καὶ ὕλας καὶ ὄρη.

Ce qu'il y a de sûr, c'est que de là <où nous étions> , de jour, nous ne voyions rien, mais, la nuit étant survenue, se révélèrent à nous, tout près, de nombreuses autres îles aussi, les unes plus grandes, les autres plus petites, ressemblant à du feu quant à leur couleur, et puis une autre terre en contrebas, ayant sur elle des cités, des fleuves, des mers, des forêts et des montagnes.

Ταύτην οὖν τὴν καθ' ἡμᾶς οἰκουμένην εἰκάζομεν.

Nous conjecturons donc que celle-ci <était> la <terre> habitée de par chez nous.

Comparaison de traductions :

09 Καταλιπόντες δὲ αὐτοὺς ἐπὶ ναῦν ἐφεύγομεν καὶ τοῖς ἀπολειφθεῖσιν διηγούμεθα ἔλθόντες τὰ τε ἄλλα καὶ τῶν ἐταίρων τὴν ἀμπελομιξίαν.

Traduction Jacques Bompaire, Les Belles Lettres, 1998 : Nous les abandonnâmes pour fuir vers le bateau. A notre retour, nous racontâmes à ceux Qui étaient restés en arrière, entre autres aventures, la fusion de nos compagnons avec la vigne.

Traduction Guy Lacaze, Librairie Générale Française, 2003 : Nous les abandonnâmes donc pour nous réfugier à bord du navire ; une fois de retour, nous racontâmes à ceux qui étaient restés nos aventures et notamment la vitification de nos compagnons.

10 (...) ὀγδόη καθορῶμεν γῆν τινα μεγάλην ἐν τῷ ἀέρι καθάπερ νῆσον, λαμπρὰν καὶ σφαιροειδῆ καὶ φωτὶ μεγάλῳ καταλαμπομένην·

Traduction Jacques Bompaire, Les Belles Lettres, 1998 : (...) le huitième jour, nous vîmes une grande terre dans l'espace, une sorte d'île brillante, sphérique, et resplendissant d'une grande lumière.

Traduction Guy Lacaze, Librairie Générale Française, 2003 : (...) le huitième, nous apercevons dans l'espace une grande terre, une sorte d'île, brillante, sphérique, éclairée d'une lumière intense.

Ταύτην οὖν τὴν καθ' ἡμᾶς οἰκουμένην εἰκάζομεν.

Traduction Jacques Bompaire, Les Belles Lettres, 1998 : Nous supposâmes que c'était notre propre terre !

Traduction Guy Lacaze, Librairie Générale Française, 2003 : Nous en conclûmes que c'était notre bonne vieille terre.